



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 3822 της 19ης ΜΑΡΤΙΟΥ 2004
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 3

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνολογήθηκε στις 12 Φεβρουαρίου 2004, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 58.916 και ημερομηνία 12 Νοεμβρίου 2003, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

Μεταξύ

της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

και

της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας

για Συνεργασία στον Τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «Τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, να επεκτείνουν και ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας, με βάση τις αρχές της ισότητας των δικαιωμάτων, της μη διάκρισης, του αμοιβαίου οφέλους και της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας,

Έχουν συμφωνήσει τα πιο κάτω:

ΑΡΘΡΟ 1

Για το σκοπό της Συμφωνίας αυτής:

- α) Ο όρος «πλοίο του ενός Συμβαλλομένου Μέρους» σημαίνει κάθε εμπορικό πλοίο, το οποίο φέρει την εθνική σημαία εκείνου του Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του και το οποίο είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια του.

Εξαιρούνται από τον όρο αυτό τα πολεμικά, τα πλοία έρευνας, τα αλιευτικά και άλλα πλοία των οποίων οι δραστηριότητες δεν είναι εμπορικές.

- β) Ο όρος «μέλος πληρώματος» σημαίνει κάθε πρόσωπο, που απασχολείται πάνω στο πλοίο, συμπεριλαμβανομένου και του πλοιάρχου, και περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.
- γ) Ο όρος «λιμάνι του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει κάθε θαλάσσιο λιμάνι συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, μέσα στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι εγκεκριμένο και νόμιμα ανοικτό από το Μέρος αυτό στη διεθνή ναυσιπλοΐα.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας και στην επικράτεια της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ακολουθήσουν στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές τις αρχές του ελεύθερου και δίκαιου ανταγωνισμού και ιδιαίτερα:
 - α) να εξασφαλίζουν την ελεύθερη συμμετοχή των πλοίων τους στη θαλάσσια μεταφορά αγαθών και επιβατών μεταξύ των λιμανιών τους, καθώς επίσης και μεταξύ των λιμανιών τους και λιμανιών τρίτων χωρών, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς τους.
 - β) να εξασφαλίζουν ότι τα πλοία τους θα είναι ελεύθερα να παρέχουν διεθνείς θαλάσσιες υπηρεσίες σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.
 - γ) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου, το οποίο ενδεχομένως να παρεμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών τους.
 - δ) να απέχουν από μέτρα, τα οποία ενδεχομένως να εμποδίζουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών τους και λιμανιών τρίτων χωρών.
 - ε) να καταργήσουν οποιουσδήποτε μονομερείς περιορισμούς αναφορικά με τη διεθνή θαλάσσια μεταφορά αγαθών και επιβατών, οι οποίοι αφορούν αποκλειστικά ή εν μέρει στα πλοία τους.
 - στ) να καταργήσουν οποιεσδήποτε συμφωνίες επιμερισμού φορτίου, σε περίπτωση που αυτές περιλαμβάνονται σε υφιστάμενες διμερείς συμφωνίες μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.
 - ζ) να συνιστούν στους πλοιοκτήτες τους, αντίστοιχα, να συνεργάζονται για την εξυπηρέτηση τακτικής γραμμής μεταξύ των λιμανιών των δύο Μερών.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου δεν επηρεάζουν το δικαίωμα συμμετοχής πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Ουδεμία πρόνοια του παρόντος Άρθρου θα εμποδίζει τα Συμβαλλόμενα Μέρη να λάμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα, ώστε να εξασφαλίζουν την ελεύθερη συμμετοχή των εμπορικών τους στόλων στο διεθνές εμπόριο πάνω σε μια εμπορικά ανταγωνιστική βάση.
4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να απαγορεύει την είσοδο στα λιμάνια του σε οποιοδήποτε πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όταν αποδειχθεί ότι το προαναφερόμενο πλοίο έχει παραβεί τους νόμους και κανονισμούς του που σχετίζονται με την εθνική του ασφάλεια.
5. Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα εισέρχονται σε λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία δεν είναι ανοιχτά στη διεθνή θαλάσσια ναυσιπλοΐα.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν τα εγγεγραμμένα γραφεία τους στην επικράτεια του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, είναι δυνατό να συμφωνούν να λειτουργούν από κοινού καθώς επίσης και να συνομολογούν συμφωνίες πάνω σε τεχνικά και εμπορικά θέματα που αφορούν τις θαλάσσιες μεταφορές.

ΑΡΘΡΟ 5

Οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις ή εταιρείες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν δικαίωμα να εγκαθιδρύουν αντιπροσωπείες, όταν είναι αναγκαίο, μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι δραστηριότητες των αντιπροσωπειών αυτών θα εναρμονίζονται με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς που ισχύουν μέσα στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο εγκαθιδρύθηκαν.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχει, στα λιμάνια του, διευκολύνσεις στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όσον αφορά τον κατάπλου, απόπλου, την πρόσδεση κατά μήκος της προβλήτας, για τις εργασίες φορτοεκφόρτωσης και την επιβίβαση ή αποβίβαση επιβατών σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του, νοούμενου ότι και τα πλοία του θα τυγχάνουν της ίδιας μεταχείρισης στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη ναυτιλία ή τις δραστηριότητες της ναυσιπλοΐας που νομικά διαφυλάσσονται για τις εθνικές αρχές, όπως η ακτοπλοΐα, η πλοήγηση, η ρυμούλκηση και η παράκτια αλιεία.

ΑΡΘΡΟ 7

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει μέσα στα πλαίσια των εθνικών του νόμων και κανονισμών, κάθε κατάλληλο μέτρο προς το σκοπό της μείωσης άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων στα λιμάνια και της απλούστευσης και επίσπευσης όσο το δυνατό, της διεκπεραίωσης των τελωνειακών και υγειονομικών διαδικασιών και άλλων διατυπώσεων που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει την εθνικότητα του πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο αυτό, και έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς του νόμους και κανονισμούς.
2. Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σ' αυτό, συμπεριλαμβανομένων και των εγγράφων που αναφέρονται στο πλήρωμα, και έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα αναγνωρίζονται από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα πιστοποιητικά χωρητικότητας των πλοίων τα οποία έχουν εκδοθεί δεόντως από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Τα εν λόγω έγγραφα ταυτότητας είναι:

Για τους υπηκόους της Κυπριακής Δημοκρατίας,
το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Ναυτικής Υπηρεσίας Ναυτικού» και το διαβατήριο που εκδίδεται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές.

Για τους υπηκόους της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας,
το «διαβατήριο ναυτικού».

Σε περίπτωση που οποιοδήποτε από τα έγγραφα ταυτότητας, τα οποία αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο, αντικαθίσταται ή υιοθετείται οποιοδήποτε νέο έγγραφο ταυτότητας, τότε το νέο έγγραφο θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Για μέλη πληρώματος από τρίτες χώρες, τα οποία εργάζονται στα πλοία εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα έγγραφα ταυτότητας είναι εκείνα τα οποία εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές των χωρών τους.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Πρόσωπα, που κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που αναφέρονται στο Άρθρο 9 της Συμφωνίας αυτής, και είναι μέλη του πληρώματος, θα δικαιούνται να αποβιβάζονται στην περιοχή της πόλης που βρίσκεται το λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σε λιμάνι του Μέρους αυτού νοουμένου ότι τα ονόματα τους βρίσκονται στον κατάλογο πληρώματος του πλοίου και στον κατάλογο που δόθηκε από τον πλοίαρχο στις αρμόδιες αρχές.
2. Από τη στιγμή της αποβίβασης τους στην ξηρά μέχρι την επιστροφή τους στο πλοίο, τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού τίρρέπει να συμμορφώνονται με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ στο Μέρος εκείνο. Τα ίδια πρόσωπα θα υπόκεινται στις καθιερωμένες διαδικασίες

ελέγχου διαβατηρίων και τελωνείων του λιμανιού.

3. Οι αρμόδιες αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους επιφυλάσσουν το δικαίωμα να αρνούνται είσοδο στις αντίστοιχες επικράτειες τους σε πρόσωπα που κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται στο Άρθρο 9, τα οποία θεωρούν ανεπιθύμητα.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Τα πλοία, τα πληρώματα, οι επιβάτες και τα φορτία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους υπόκεινται, ενόσω θα βρίσκονται μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς που ισχύουν και ειδικότερα στους κανονισμούς που αφορούν τη διακίνηση και την ασφάλεια καθώς επίσης τη δημόσια τάξη, τη διέλευση συνόρων, τα τελωνεία, το ξένο συνάλλαγμα, την υγεία και τους κτηνιατρικούς και φυτοϋγειονομικούς ελέγχους.
2. Τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπόκεινται, ενόσω θα βρίσκονται μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους κανονισμούς που αφορούν τον εξοπλισμό, τις εγκαταστάσεις, τον εξαρτισμό ασφαλείας των πλοίων, την καταμέτρηση και την αξιοπλοΐα του και οι οποίοι ισχύουν στο Κράτος του οποίου φέρουν την σημαία.

ΑΡΘΡΟ 12

1. Σε περίπτωση που πλοίο ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη εμπλέκεται σε ναυτικό ατύχημα ή αντιμετωπίζει οποιοδήποτε κίνδυνο στα χωρικά ύδατα ή λιμάνια του άλλου Μέρους, το τελευταίο αυτό Μέρος θα προσφέρει στο κινδυνεύον πλοίο το πλήρωμα, το φορτίο και τους επιβάτες που κινδυνεύουν, κάθε δυνατή βοήθεια και φροντίδα που θα πρόσφερε σε παρόμοιες περιπτώσεις και στα δικά του πλοία.
2. Όπου το φορτίο τέτοιου πλοίου χρειάζεται να εκφορτωθεί και αποθηκευτεί στην ξηρά προσωρινά, για μεταφορά πίσω στη χώρα φόρτωσης ή σε τρίτη χώρα, το άλλο Μέρος θα προσφέρει όλες τις απαιτούμενες διευκολύνσεις. Όλα τα έξοδα που θα προκύψουν από τέτοιες διακινήσεις συμπεριλαμβανομένης της ναυαγίαίρεσης, θα διέπονται από τους νόμους, τους κανονισμούς και τα τέλη του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου παρασχέθηκε η βοήθεια.
3. Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που διασώθηκαν από πλοίο που έχει υποστεί το αναφερόμενο στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού ατύχημα, δε θα υπόκεινται σε οποιοδήποτε δασμό ή φόρο από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εκτός αν αυτά χρησιμοποιούνται για κατανάλωση ή πώληση μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Τα αρμόδια σώματα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου το πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί το ατύχημα, θα ενημερώνουν αμέσως για το περιστατικό τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Οι ναυτιλιακές εταιρείες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τα εισοδήματα και άλλα έσοδα που αποκτούνται μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που προέρχονται από εργασίες θαλάσσιων μεταφορών, για πληρώμες μέσα στην επικράτεια εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οποιαδήποτε πλεονάσματα, μετά την τακτοποίηση όλων των ποσών που οφείλονται μέσα στην χώρα, συμπεριλαμβανομένων των φόρων, αν υπάρχουν, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Για την ασφαλή επάνδρωση των εμπορικών πλοίων, που είναι εγγεγραμμένα στις επικράτειες των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλαμβάνουν προσοντούχους αξιωματικούς και πλήρωμα που είναι υπήκοοι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης των εν λόγω υπηκόων, πάνω σε πλοία εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να εγκρίνονται εκ των προτέρων από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών.
2. Κάθε διαφορά που προκύπτει από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται, αποκλειστικά, στην δικαιοδοσία των δικαστηρίων ή των αρμόδιων αρχών, ανάλογα με την περίπτωση, του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
3. Για την εξύψωση του επιπέδου εκπαίδευσης των αξιωματικών και ναυτικών των πλοίων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, ενισχύουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, οργανισμών και υπηρεσιών που είναι εγκαθιδρυμένες και λειτουργούν μέσα στις επικράτειες τους.

ΑΡΘΡΟ 15

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διευκολύνει την επικοινωνία των αντιπροσώπων των ναυτιλιακών εταιρειών, που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν με βάση τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν τα εγγεγραμμένα γραφεία τους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με τα πλοία τους ενώ αυτά θα βρίσκονται μέσα στα λιμάνια της επικράτειας του, ώστε να μπορούν να εκτελούν τα καθήκοντα τους.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που πηγάζουν από τις διεθνείς ναυτιλιακές συμβάσεις, οι οποίες είναι δεσμευτικές για οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικά Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ενοποίησης.
2. Εκτός αν η Συμφωνία αυτή προβλέπει διαφορετικά, θα ισχύει η εθνική νομοθεσία του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής είναι:

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας -

Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.

Στην περίπτωση της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας -

Το Υπουργείο Μεταφορών.

2. Σε περίπτωση αλλαγής οποιασδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 18

Για σκοπούς αναθεώρησης της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής για την ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων πάνω σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος και για τη μελέτη οποιωνδήποτε άλλων ναυτιλιακών θεμάτων, θα εγκαθιδρυθεί Κοινή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των αρμοδίων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται ύστερα από αίτηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναλλακτικά και στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 19

1. Τυχόν διαφορά απόψεων αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, θα συζητείται και διευθετείται από την Κοινή Επιτροπή.
2. Σε περίπτωση που η Κοινή Επιτροπή δεν καταλήξει σε συμφωνία, οι διαφορές απόψεων θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 20

Τυχόν αλλαγή ή τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνείται εγγράφως μεταξύ

των Συμβαλλόμενων Μερών και η ισχύ της θα αρχίζει όπως ορίζεται στο Άρθρο 21 της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 21

1. Η Συμφωνία αυτή θα αρχίσει να ισχύει τριάντα μέρες μετά την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία γνωστοποίηση με την οποία επιβεβαιώνεται η συμπλήρωση των σχετικών διαδικασιών σύμφωνα με τη νομοθεσία του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
2. Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για τρία χρόνια. Η ισχύ της θα παραταθεί αυτόματα για διαδοχικές περιόδους 3 χρόνων εκτός αν τερματιστεί από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με γραπτή προειδοποίηση τερματισμού έξι μηνών πριν από τη λήξη της.

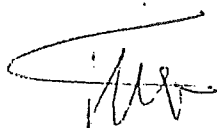
ΑΡΘΡΟ 22

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας για Συνεργασία στον Τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας, που υπογράφηκε στη Δαμασκό την 24η μέρα του Δεκεμβρίου, 1990, δια του παρόντος αντικαθίσταται από την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Δαμασκό στις 12 Φεβρουαρίου, 2004 σε δύο πρωτότυπα το καθένα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα και είναι όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά.

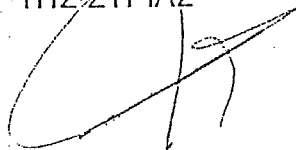
Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας όσον αφορά την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΕΡΓΩΝ
ΚΙΚΗΣ ΚΑΖΑΜΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΣ



ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΜΑΚΡΑΜ ΟΒΙΕΔ

AGREEMENT

*Between
the Government of the Republic of Cyprus
and
the Government of the Syrian Arab Republic
on Cooperation in the Field of Merchant Shipping*

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as the "Contracting Parties".

Desiring to develop the friendly relations between the two countries, to extend and enhance the cooperation in the field of Merchant Shipping, on the basis of principles of equality of rights, non-discrimination, mutual benefits and freedom of navigation.

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(a) The term " vessel of a Contracting Party " shall mean any merchant vessel sailing under the national flag of that Party in accordance with its legislation, and registered in its territory.

This term excludes warships, research, fishing and other vessels engaged in non-commercial activities.

(b) The term "member of the crew" shall mean any person, including the master, actually engaged on board the vessel and included in the crew list.

(c) The term "port of one Contracting Party" shall mean any sea port, including roadsteads, in the territory of that Contracting Party which is approved and legally open to international maritime navigation by that Contracting Party.

Article 2

This Agreement shall be applied in the territory of the Syrian Arab Republic and in the territory of the Republic of Cyprus.

Article 3

1. The Contracting Parties agree to follow in international maritime transport the principles of free and fair competition and in particular:
 - a. To ensure the unrestricted access of their vessels in the sea transport of goods and passengers between their ports as well as between their ports and ports of third countries, in accordance with their laws and regulations.
 - b. To ensure that their vessels shall be free to provide international sea services in accordance with their national legislation.
 - c. To cooperate between themselves in the elimination of obstacles which might hamper the development of sea trade between their ports.
 - d. To abstain from measures which may prevent the participation of their vessels in the sea trade between their ports and ports of third countries.
 - e. To abolish any unilateral restrictions in respect of the international maritime transport of goods and passengers which apply in whole or in part to their vessels.
 - f. To abolish any cargo sharing agreements in case they are included in any existing bilateral arrangements between the Contracting Parties.
 - g. To recommend to their respective shipowners to cooperate in regular liner services between their ports.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in the sea trade between ports of the Contracting Parties.
3. Nothing in this Article shall prevent the Contracting Parties from taking the appropriate steps for ensuring the free participation of their merchant fleets in international trade on a commercially competitive basis.
4. Each Contracting Party has the right not to allow any vessel of the other Contracting Party to enter its ports when the said vessel is proved to have contravened its laws and regulations related to national security.
5. Vessels of one Contracting Party shall not call at ports of the other Contracting Party which are not open to international maritime navigation".

Article 4

The shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations of either Contracting Party and having their registered office in the territory of either Contracting Party, may agree to operate jointly as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to maritime transport.

Article 5

The shipping enterprises or companies of one Contracting Party shall be entitled to set up representations, whenever necessary, in the territory of the other Contracting Party. The activities of these representations shall be in conformity with the respective laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where it has been set up.

Article 6

1. Each of the Contracting Parties shall , in its ports, grant to the vessels of the other Contracting Party facilities to enter and leave harbors, for berthing alongside, for loading and unloading operations and for the embarkation and disembarkation of passengers according to its laws and regulations in force, provided that the same treatment is granted to its vessels in the ports of the other Contracting Party.

2. The provisions of this Article will not affect the shipping or navigational activities legally reserved for the national authorities such as cabotage, pilotage, towing and coastal fishing.

Article 7

Each Contracting Party shall adopt, within the limits of its national laws and regulations, all appropriate measures in order to reduce unnecessary delays of vessels in their ports and to simplify and expedite the completion of customs and sanitary procedures and other formalities applicable in ports, as far as possible.

Article 8

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

2. Vessel's documents on board, including documents in relation to the crew issued or recognized by the competent authorities of one Contracting part shall be recognized by the competent bodies of the other Contracting Party.
3. Either Contracting Party shall recognize the tonnage certificates of vessels duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 9

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party.
Those identity documents are:
For nationals of the Republic of Cyprus
the « Seafarer's Identification and Sea Service Record Book» and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities.

For national of the Syrian Arab Republic
The "Seaman's passport"

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. For crew members of third countries, working on board vessels of either Contracting Party, the identity documents are those issued by the competent authorities of their country".

Article 10

1. Persons, possessing seaman's identity documents mentioned in Article 9 of this agreement, being members of the crew, shall be entitled to go ashore in the area of the port town of the other Contracting Party during the stay of the vessel in a port of this Party, provided their names are entered into vessel's crew list, and the list is submitted to the appropriate authorities by the master.
2. From the moment of their landing on shore till returning on board the vessel, the persons indicated in paragraph 1 of this Article must observe the national laws and regulations in force in that Party. The same persons shall be subject to the procedures applied in the port concerning passport and customs control.
3. The competent authorities of each Contracting Party reserve the right to refuse access to their respective territories to persons holding identity documents indicated in Article 9 whom they consider undesirable.

Article 11.

1. The vessels, crews, passengers and cargoes of one Contracting Party whilst in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the respective national laws and regulations in force, especially to the rules concerning traffic and safety, as well as public order, frontier crossing, customs, foreign exchange, health, veterinary and phytosanitary controls.
2. While in the territory of one Contracting Party, vessels of the other Contracting Party shall be subject to the regulations relating to equipment, facilities, vessels safety appliances, measurement and seaworthiness in force in the State of their flag.

Article 12

1. In case a vessel of one Contracting Party is involved in maritime casualty or encounters any other danger in the territorial waters or ports of the other Party, the latter Party shall render to the vessel, crew, cargo and passengers in danger all possible assistance and attention granted in similar cases to its own vessels.
2. Where cargo on board such a vessel needs to be discharged and stored temporarily on shore for carriage back to the country of shipment or to a third country, the other Party shall provide all facilities required. All charges incurred in relation to such operations including salvage, shall be governed by the laws, regulations and tariffs of the Contracting Party where the assistance was rendered.
3. The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered an accident referred to in paragraph 1 of this Article, shall not be liable to duties or taxes of any kind by the other Contracting Party unless they are used for consumption or sale in the territory of the other Contracting Party.
4. The competent bodies of one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty shall immediately notify of the event the nearest consular representative of the other Contracting Party.

Article 13

1. Shipping companies of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained within the territory of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations, for the purpose of making payments in the territory of that Contracting Party.
2. Any surpluses, after settlement of all amounts due locally, including tax, if any, are remittable abroad in freely convertible currency.

Article 14

1. For the safe manning of the merchant vessels registered in the territories of the two Contracting Parties with qualified persons, shipowners of each Contracting Party may engage qualified officers and crew who are nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels registered in the other Contracting Party's territory shall be approved in advance by the appropriate authorities of the seamen's country.
2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman from the other Contracting Party, shall be referred, exclusively, to the jurisdiction of the courts or appropriate authorities, as the case may be, of either of the Contracting Parties.
3. For the purpose of enhancing the standards of training of their vessels' officers and seamen, the Contracting parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between the training institutions, organizations and agencies established and operating in their territories.

Article 15

Each Contracting party shall facilitate the contact of the representatives of shipping companies registered and operating under the laws and regulations of the other Contracting Party and having their registered office in the territory of the other Contracting Party, with their vessels while at the ports in its territory, in order to enable them to perform their duties.

Article 16

1. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international maritime conventions binding on either Contracting Party and their membership to international organizations, particularly Regional Economic Integration Organizations.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

Article 17

1. The competent authorities of the two Contracting Parties for the implementation of this Agreement are:

In the case of the Republic of Cyprus-
The Ministry of Communications and works.

In the case of the Syrian Arab Republic-
the Ministry of Transport

2. In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 18

For the purpose of reviewing the implementation of this Agreement for the exchange of information and opinion on questions of mutual interest and for consideration of any other shipping matter, a Joint Commission, composed of representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties, will be set up. The commission may be convened at the request of either Contracting Party in both countries, alternatively.

Article 19

1. Any differences of opinion with regard to the interpretation or application of this Agreement, will be discussed and settled by the Joint Commission.
2. In case the Joint Commission will not reach an agreement the differences of opinion will be settled through diplomatic channels.

Article 20

Any alteration of, or amendment to, this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties, and shall enter into force as stated in Article 21, of this Agreement.

Article 21

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later notification of the completion of the procedures for entry into force accordance with the legislation of each Contracting Party.
2. This Agreement shall be in force for three years. Its validity will be automatically extended for successive period of 3 years unless terminated by either Contracting Party by giving notice of termination in writing six months in advance of its expiration.

Article 22

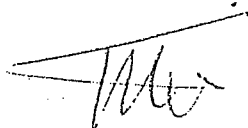
the agreement between the government of the Republic of Cyprus and the government of the Syrian Arab Republic on cooperation in the field of merchant shipping , signed in Damascus on the 24th day of December , 1990 , hereby substituted by the present Agreement.

Done in Damascus this 12th .day of February, 2004 in two originals each one in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any disagreement in interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**MINISTER OF COMMUNICATION
And works
KIKIS KAZAMIAS**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**MINISTER OF TRANSPORT
ENG. MAKRAM OBIED**

